



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«15» марта 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.09.01 Основы переводческой мнемотехники

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский,
второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **заочная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 7 от «15» марта 2022 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 8 от «07» марта 2022 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2022 г.

Содержание

	стр.
I. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.	3
III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)	9
4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	9
4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	11
4.3 Содержание учебного материала	15
4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	15
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	18
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	21
4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	21
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	
а) перечень литературы	
б) периодические издания	
в) список авторских методических разработок	
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	22
6.1. Учебно-лабораторное оборудование:	
6.2. Программное обеспечение:	
6.3. Технические и электронные средства обучения:	22
VII. Образовательные технологии	24
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	25

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели:

освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются:

- в формирование у обучаемых комплекса вспомогательных знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления перевода;
- в развитии объема оперативной памяти: качественной и позиционной, для запоминания большого объема информации и порядка ее следования.

Задачи:

- научить студентов самостоятельно работать над тренировкой и развитием объема операционной памяти;
- осуществлять устный перевод с листа с двух иностранных языков текстов средней степени сложности и устный последовательный перевод небольших отрывков речи (в режиме переговоров, интервью и т. п.) со средним количеством трудностей.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) Б1.В.ДВ.09.01 Основы переводческой мнемотехники относится к части, формируемой участниками образовательных отношений (Элективные дисциплины 9).

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Введение в теорию межкультурной коммуникации; Общая теория перевода; Переводческая скоропись.

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык); Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык); Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык); Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык).

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- использовать современные образовательные и информационные технологии на базовом уровне;
- обладать базовыми навыками предпереводческого анализа текста;
- владеть базовыми навыками переводческой скорописи.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки специальности 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки Перевод и переводоведение

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-2. – Способен выполнять устный	ИДК _{ПК2.1} – Выполняет устный последовательный	Знать принципы выполнения устный

<p>последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.</p>	<p>перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p>	<p>последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>Уметь выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>Владеть навыком выполнения устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p>
	<p><i>ИДКпк2.2</i> — Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода;</p>	<p>Знать основы переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода</p> <p>Уметь применять переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода</p> <p>Владеть навыками применения переводческой</p>

		<p>скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода.</p>
	<p><i>ИДКЛК2.3</i> – Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.</p>	<p>Знать принципы выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода; Уметь выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода Владеть методикой выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода.</p>

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Из них реализуется с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий 8 часов. Из них _____ часов – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости / Форма промежуточной аттестации (по семестрам)		
					Контактная работа преподавателя с обучающимися		Лекция			Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация
					6	7					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
1	СРС-62+КСР-1=63; КО-2+ КОНТРОЛЬ-4=6	4 кур с лет няя	72		2	4		62	6 ЗАО		

	восприятию как фактор повышения его эффективности. Преобразование предъявляемой информации в удобный для запоминания формат							
	<ul style="list-style-type: none"> Соединение образов в пары, создание мнемонических цепочек/историй. 							
	<p>Тема 7. Ассоциативный метод запоминания перечней.</p> <ul style="list-style-type: none"> Запоминание информации способом «цепочка», «Матрешка», «методом Мест». 				2		7	23АО
	<p>Тема 8. Вербально-логические методы в мнемонике.</p> <ul style="list-style-type: none"> Запоминание цифр, дат, иностранных слов 						7	3АО
	<p>Тема 9. Методы произвольной концентрации и деконцентрации внимания.</p> <ul style="list-style-type: none"> Упражнения и тренинги на концентрацию v/s деконцентрацию внимания 						7	2 3АО

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
1	<p>Тема 1. Психофизиологические принципы и этапы мнемонических операций.</p>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	2 неделя семестра	7	Тест на образовательном портале Belca	(https://belca.isu.ru/course/view.php?id=228)

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
2	Тема 2. Классификация видов памяти по длительности сохранения информации.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	4 неделя семестра	7	Тест на образовательном портале Belca	(https://belca.isu.ru/course/view.php?id=228)
3	Тема 3. Классификация видов памяти по доминирующей модальности восприятия. зрительная, слуховая, кинестетическая, словесно-логическая память.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	6 неделя семестра	7	Тест на образовательном портале Belca	(https://belca.isu.ru/course/view.php?id=228)
4	Тема 4. Нетривиальность представления информации.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	8 неделя семестра	7	Тест на образовательном портале Belca	(https://belca.isu.ru/course/view.php?id=228)
6	Тема 5. Логическая и образная связность информации как факторы запоминания и удержания информации.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	10 неделя семестра	7	Тест 1. Диагностика кратковременной памяти и проверка владения приемами shadowing на русском языке. Практическое задание	(https://belca.isu.ru/course/view.php?id=228)

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
6	Тема 6. Психологическая и общеобразовательная готовность к восприятию как фактор повышения его эффективности. Преобразование предъявляемой информации в удобный для запоминания формат	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	12 неделя семестра	7	Тест 2. Диагностика произвольной памяти и проверка владения приемами shadowing на английском языке Практическое задание	(https://belca.isu.ru/course/view.php?id=228)
6	Тема 7. Ассоциативный метод запоминания перечней.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	14 неделя семестра	7	Тест 3. Запоминание логически связного материала и проверка владением навыками реферативного перевода при аудио предъявлении исходного текста. Практическое задание	(https://belca.isu.ru/course/view.php?id=228)

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
	Тема 8. Вербально-логические методы в мнемонике.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	15 неделя семестра	7	Тест 4. Диагностика слуховой памяти и проверка навыков абзацно-фразового перевода с английского языка на русский при аудиопредъявлении исходного текста. Тест 5. Онлайн-тренажёр для проверки и развития памяти по системе «Образ-Число». Проверка навыков абзацно-фразового перевода с английского языка на русский при аудиопредъявлении исходного текста с самостоятельным выбором длительности	(https://belca.isu.ru/course/view.php?id=228)

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
6	Тема 9. Методы произвольной концентрации и деконцентрации внимания.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	16 неделя семестра	7	Тест на образовательном портале Belca	(https://belca.isu.ru/course/view.php?id=228)
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				63		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (8 часов)				58		

4.3. Содержание учебного материала

1. Тема

Когнитивные особенности механизмов восприятия, сохранения и воспроизведения различных видов информации.

1.1. Раздел темы

Психофизиологические принципы и этапы мнемонических операций.

- Запоминание (ввод информации в когнитивную систему реципиента), сохранение (удержание), воспроизведение.

1.2. Раздел темы

Классификация видов памяти по длительности сохранения информации.

- Оперативная, краткосрочная, долговременная память.

1.3. Раздел темы

Классификация видов памяти по доминирующей модальности восприятия: зрительная, слуховая, кинестетическая, словесно-логическая память.

- Зрительная, слуховая, кинестетическая, словесно-логическая память.

2. Тема

Способ предъявления информации как фактор эффективного запоминания.

2.1. Раздел темы

Нетривиальность представления информации.

- Близость личностным интересам, однократность/многократность предъявления как предпосылки концентрации внимания.

2.2. Раздел темы

Логическая и образная связность информации как факторы запоминания и удержания информации.

- Кодировка информации в образы. Правила создания образов. Наиболее типичные ошибки при создании образов.

2.3. Раздел темы

Психологическая и общеобразовательная готовность к восприятию как фактор повышения его эффективности. Преобразование предъявляемой информации в удобный для запоминания формат.

- Соединение образов в пары, создание мнемонических цепочек/историй.

3. Тема

Мнемонические методы рационального запоминания.

3.1. Раздел темы

Ассоциативный метод запоминания перечней.

- Запоминание информации способом «цепочка», «Матрешка», «методом Мест».

3.2. Раздел темы

Вербально-логические методы в мнемонике.

- Запоминание цифр, дат, иностранных слов

3.3. Раздел темы

Методы произвольной концентрации и деконцентрации внимания.

- Упражнения и тренинги на концентрацию v/s деконцентрацию внимания.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции
			Всего	Из них практическ		

		работ	часо	ая		(индикатор
1	2	3	в	подготовка	6	ы)*
			4	5		7
1	1.	Классификация видов памяти по длительности сохранения информации.			Тест на образовательном портале Belca	ПК-2 (ИДКПК2.1)
3	2.	Классификация видов памяти по доминирующей модальности восприятия. зрительная, слуховая, кинестетическая, словесно-логическая память.			Тест на образовательном портале Belca	ПК-2 (ИДКПК2.2)
4	3.	Нетривиальность представления информации.			Тест на образовательном портале Belca	ПК-2 (ИДКПК2.3)
5	4.	Логическая и образная связность информации как факторы запоминания и удержания информации.			Тест на образовательном портале Belca	ПК-2 (ИДКПК2.2)
6	5.	Психологическая и общеобразовательная готовность к восприятию как фактор повышения его эффективности. Преобразование предъявляемой информации в удобный для запоминания формат	2		Тест 1. Диагностика кратковременной памяти и проверка владения приемами shadowing на русском языке. Практическое задание	ПК-2 (ИДКПК2.1)
7	6.	Ассоциативный метод запоминания перечней.			Тест 2. Диагностика произвольной памяти и проверка владения приемами	ПК-2 (ИДКПК2.2)

					shadowing на английском языке Практическое задание	
8	7.	Вербально-логические методы в мнемонике.	2		Тест 3. Запоминание логически связного материала и проверка владением навыками реферативного перевода при аудиопредъявлении исходного текста. Практическое задание	ПК-2 (ИДКПК2.1)
9	8.	Методы произвольной концентрации и деконцентрации внимания.			Тест 4. Диагностика слуховой памяти и проверка навыков абзацно-фразового перевода с английского языка на русский при аудиопредъявлении исходного текста. Тест 5. Онлайн-тренажёр для проверки и развития памяти по системе «Образ-Число».	ПК-2 (ИДКПК2.3)

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Тема	1. Подготовить конспект по проблеме.	ПК-2	(ИДКПК2.1)

	Психофизиологические принципы и этапы мнемонических операций.			
2	Тема 2. Классификация видов памяти по длительности сохранения информации.	Опишите особенности функционирования оперативной, краткосрочной, долговременной памяти. Приведите примеры, иллюстрирующие специфику каждого вида памяти.	ПК-2	(ИДКПК2.2)
3	Тема 3. Классификация видов памяти по доминирующей модальности восприятия. зрительная, слуховая, кинестетическая, словесно-логическая память.	Назовите типы памяти, выделяемые по модальности восприятия. Приведите примеры методов активизации и совершенствования каждого типа в работе переводчика.	ПК-2	(ИДКПК2.3)
4	Тема 4. Нетривиальность представления информации.	Опишите корреляцию между способом представления информации и степенью эффективности ее запоминания. Назовите способы преодоления деконцентрации внимания, вызванной способом представления информации.	ПК-2	(ИДКПК2.2)
5	Тема 5. Логическая и образная связность информации как факторы запоминания и удержания информации.	Охарактеризуйте внешние признаки логической и образной связности информации как факторов запоминания и удержания информации. Укажите возможные пути восстановления утраченных логических связей.	ПК-2	(ИДКПК2.1)
6	Тема 6. Психологическая и общеобразовательная готовность к восприятию как фактор повышения его эффективности. Преобразование предъявляемой информации в удобный для запоминания формат	Подготовить конспект по проблеме.	ПК-2	(ИДКПК2.2)
7	Тема 7.	Выполните тесты на различные	ПК-2	(ИДКПК2.1)

	Ассоциативный метод запоминания перечней.	виды памяти (https://belca.isu.ru/course/view.php?id=228)		
8	Тема 8. Вербально-логические методы в мнемонике.	Выполните практическое задание по теме.	ПК-2	(ИДКПК2.3)
9	Тема 9. Методы произвольной концентрации и деконцентрации внимания.	Выполните практическое задание по теме.	ПК-2	(ИДКПК2.1)

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий бакалавр должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы	Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания	1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность

			выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале В ходе В конце	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время! 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
2. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : учеб. пособие / В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - М. : КомКнига, 2006. - 160 с. - ISBN 5-484-00456-X (16 экз.)
3. Бродский, М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебник / Бродский М.Ю. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 241 с. - (Специалист). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-9271-7
4. Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Збойкова Н.А. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 123 с. - (Университеты России). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-8928-1
5. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Text] = A Manual of translation from english into russian / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М. : Высшая школа, 1990. - 127 р. - ISBN 5-06-000831-2 (221 экз.)

б) дополнительная литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода

- [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
 3. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
 4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учеб. для вузов / Н. К. Гарбовский. - 2-е изд. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с. - ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экз.)
 5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301 (46 экз.)
 6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
- Согласовано с НБ

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудиторий (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;
45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;
4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);
2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);
3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);
1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);
3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт №04-114-16 от 14

ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444.

2. **Desktop Education** ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows). – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. **Лицензия № V4991270.**
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: **от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер
RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23
Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086
11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Мастер и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.

19. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
21. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
22. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
25. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике.

С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке:

<https://belca.isu.ru/course/view.php?id=228>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины осуществляется в форме лекционных и практических занятий, а также включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются кейс-технологии, дискуссии, саморедактирование и взаимное редактирование, устные выступления с презентациями в формате Power Point, задания с использованием электронного стилистического тренажера, с использованием справочных ресурсов интернета, Национального корпуса русского языка и т.п.

Используются интерактивные формы проведения занятий (деловые и ролевые игры, компьютерные симуляции, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями,

идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Типовое задание:

Контрольные вопросы

по дисциплине «Основы переводческой мнемотехники»

1. Обоснуйте необходимость владения приемами мнемотехники в практической деятельности переводчика. Назовите и охарактеризуйте основные принципы и этапы мнемонических операций.
2. Опишите особенности функционирования оперативной, краткосрочной, долговременной памяти. Приведите примеры, иллюстрирующие специфику каждого вида памяти.
3. Назовите типы памяти, выделяемые по модальности восприятия. Приведите примеры методов активизации и совершенствования каждого типа в работе переводчика.
4. Опишите корреляцию между способом представления информации и степенью эффективности ее запоминания. Назовите способы преодоления деконцентрации внимания, вызванной способом представления информации.
5. Охарактеризуйте внешние признаки логической и образной связности информации как факторов запоминания и удержания информации. Укажите возможные пути восстановления утраченных логических связей

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Тест 1. Диагностика кратковременной памяти и проверка владения приемами shadowing на русском языке. Практическое задание	Психофизиологические принципы и этапы мнемонических операций.	ПК-2 (ИДКПК2.1)
2	Тест 2. Диагностика произвольной памяти и проверка владения приемами shadowing на английском языке Практическое задание	Классификация видов памяти по длительности сохранения информации	ПК-2 (ИДКПК2.2)
3	Тест 3. Запоминание логически связного материала и проверка владением навыками реферативного перевода при аудиоопределении исходного текста. Практическое задание	Классификация видов памяти по доминирующей модальности восприятия: зрительная, слуховая, кинестетическая, словесно-логическая память.	ПК-2 (ИДКПК2.3)

4	<p>Тест 4. Диагностика слуховой памяти и проверка навыков абзацно-фразового перевода с английского языка на русский при аудиопредъявлении исходного текста.</p> <p>Тест 5. Онлайн-тренажёр для проверки и развития памяти по системе «Образ-Число» и проверка навыков абзацнофразового перевода с английского языка на русский при аудиопредъявлении исходного текста с самостоятельным выбором длительности фрагментов.</p> <p>Практическое задание</p>	Логическая и образная связность информации как факторы запоминания и удержания информации.	ПК-2 (ИДКПК2.2)
---	--	--	-----------------

Демонстрационный вариант теста.

Тест №1

1.1. Проведите самостоятельную диагностику кратковременной памяти -

<http://medlistok.com/testmemory.asp>

1.2. Воспроизведите текст на языке предъявления (русский) с краткосрочным отставанием (два-три слова) (shadowing):

Давно известно, что ограничение в калориях ощутимо увеличивает продолжительность жизни микроорганизмов и грызунов (точнее, их отдельных тканей). Но идёт ли человек в этом вопросе их путём, до сих пор остаётся одной из главных интриг биомолекулярной науки о старении. Два недавних масштабных исследования на приматах пришли к противоречивым результатам, но не исключают, что «недокормленные» приматы, возможно, всё-таки живут дольше. И намного лучше наверняка.

Молекулярной площадкой старения служат «энергетические фабрики» живой клетки — митохондрии. Эти фабрики представляют собой «систему в системе» или «крепость внутри крепости» — внутриклеточные структуры «особого назначения» со своей собственной мембраной и собственными, в каком-то смысле автономными генетическими ресурсами. «Конверсия энергии в митохондриях, фосфорилирование, происходит непосредственно на мембранах и благодаря мембранам, — рассказывает Норберт Денчер, профессор химического факультета Дармштадтского технического университета (Германия). — Если вы работаете, неважно, используя мозг или мышцы, ваш организм каждый день производит от 65 до 75 кг энергии в форме АТФ (сокращённое название аденозинтрифосфорной кислоты). В конкретный момент в теле всегда «находится» около 100 г АТФ, но её метаболический оборот стремителен: каждую секунду она расходуется и образуется снова. Причём около 20% АТФ используется для работы мозга. Это самая важная энергетическая валюта в мире, и 95% её образуется в митохондриях». Возрастные изменения в митохондриях связаны с упадком их функции как энергетических станций. Дело в том, что сама работа такой «станции» содержит в себе механизм собственного разрушения: побочным продуктом производства и потребления энергии в клетке оказывается супероксид — кислород в высокоактивной форме, разновидность тех самых свободных радикалов, про которые сегодня знают или думают, что знают, самые широкие слои населения. Супероксид, прежде чем будет нейтрализован естественным путём, может успеть

атаковать окружающие молекулярные структуры. Для многих сложнейших молекулярных сигнальных цепочек, обеспечивающих жизнедеятельность клетки, такая атака не проходит бесследно, запуская разнообразные порочные круги функциональных нарушений, в том числе рост числа свободных радикалов. Самовоспроизводящиеся «технические сбои» накапливаются, ткани начинают обвально терять функциональность. Приходит старость. Единственным кандидатом на вмешательство извне в этот генетически обусловленный процесс пока остаётся энергетический голодный паёк для клеток и тканей: ограничение объёма доступных клетке калорий.

Демонстрационный вариант практического задания.

1. Запомните последовательность слов приемом «Цепочка».

**ТЕЛЕФОН ШКАФ КНИГА ТЕЛЕВИЗОР ЧАШКА ПЛИТА СОБАКА
ХОЛОДИЛЬНИК БАНКА КАСКА ОБОИ ЛИСТЬЯ КОФТА ПОГОНЫ ПИРОЖОК
ЛИМОН ВЕЛОСИПЕД ПЛАТОК ЧАЙ ПРОГРАММА МАГНИТОФОН КРАН
РОЗЕТКА ФОРТОЧКА САХАР**

2. Запомните цепочку слов приемом «Матрешка».

**ХЛЕБ ЛОЖКА КЕПКА ТАПОЧКИ НОСОК ТРУБА ШТАНЫ РУЧКА РАКОВИНА
ЦВЕТОК ПИЖАМА ВИДЕО ЙОГУРТ МЕД НОЖ ФИАЛКА -ЭЛ. ВИЛКА ЧАЙНИК
ОБЕЗЬЯНА ДЖИП РОБОТ СВИНКИ НАКЛЕЙКА КОНФЕТЫ КОНЬКИ**

3. Запомните последовательность слов методом Цицерона, предварительно подготовив последовательность опорных образов (25 опорных образов).

**ВОДА ЯБЛОКО ЯЩИК ШОКОЛАД ДУБИНКА СЛОН КУРИЦА РОДИНКА ЗАБОР
ОВЦА ЛУК ЗВЕЗДА МЫШКА ТАБЛИЧКА ПОЛОТЕНЦЕ - ЛЕТ. ТАРЕЛКА -
КОЛЕСО БАЛЛОНЧИК САХАРНИЦА ОГУРЕЦ СОУС ТУРНИК ДИВАН СТАКАН
МИСКА**

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета)

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету:

Тематика:

1. Охарактеризуйте фактор края как психофизиологический феномен. Опишите метод запоминания Цицерона (метод мест), проиллюстрируйте примерами возможные способы его адаптация к практике устного перевода в современных условиях.
2. Опишите стратегии самостоятельной тренировки оперативной и краткосрочной памяти на примере запоминания числительных, имен собственных, географических названий и т.п.
3. Приведите возможные способы самостоятельного выявления индивидуальных особенностей восприятия, удержания в памяти и воспроизведения информации. Подтвердите или опровергните важность учета переводчиком этих параметров в ходе профессиональной деятельности.
4. Опишите психокогнитивные особенности восприятия на слух различных по объему информационных блоков. Приведите примеры использования технологии shadowing, опишите возможные способы профессионального самосовершенствования переводчика с использованием этой и других технологий перевода.
5. Обоснуйте необходимость развития профессиональной стрессоустойчивости переводчика. Приведите примеры стандартных стрессовых ситуаций в ходе


профессиональной деятельности устного переводчика. Опишите тренинговые технологии, способствующие оптимизации запоминания, удержания в памяти и воспроизведения информации в ситуации перевода.

6. Опишите сходство и различие психофизиологических процессов, протекающих в ходе синхронного и последовательного перевода. Охарактеризуйте типы памяти, участвующие в этих видах профессиональной деятельности. Приведите возможные способы развития релевантных каналов восприятия и типов памяти.

Типовое задание:

1. Обоснуйте необходимость владения приемами мнемотехники в практической деятельности переводчика. Назовите и охарактеризуйте основные принципы и этапы мнемонических операций.
2. Запомните последовательность слов приемом «Цепочка» Приложение №1.

Разработчики:

 _____	_____ зав. кафедрой, доцент	_____ Щурик Н.В.
(подпись)	(занимаемая должность)	(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«07» марта 2022 г.

Протокол № 8 Зав. кафедрой _____ (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы